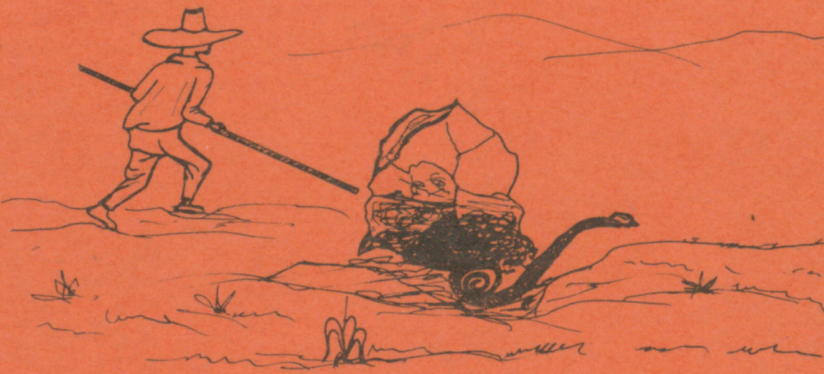


f
497.6
S 955 ix
BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO

**IXCUENTO'AN JU
MAK'ANIYA
LAPANACNI**



IXCUENTO'AN JU MAK'ANIYA LAPANACNI

CUENTOS DE LOS ANTEPASADOS



**en el tepehua
de Huehuetla, Hgo.**

Publicado por el
• Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1981

primera edición

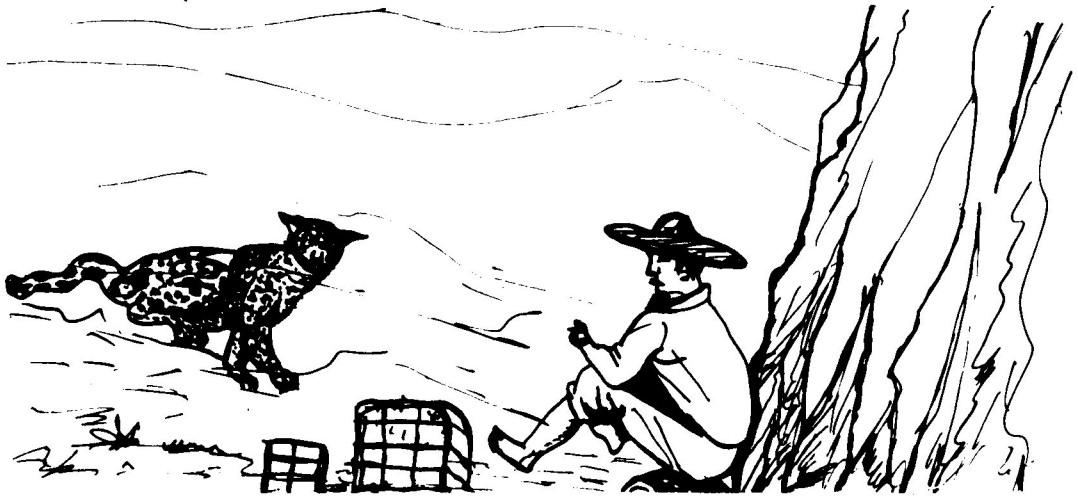
IXCUENTO'AN

JU MAK'ANIYA LAPANACNI

en el tepehua
de Huehuetla, Hgo.

81-048 México, D.F. 2C
1981

IXCUENTO JU VA ALHTANAN LACATI



Ju pumatam lapanac va ast'ana' ix-junita chai makat ju ix'an ast'ana'. Chai ju lakatam avilhchan ma va maklh-tats'islh ju lacati chai ma anchach ju tavi.

Pus ni ma cha'alh paitat ts'is, ma mintach ju k'ai maktili'. Chai ju lapanac na talhananch chai ma alhch tantitolhna' ju k'ai talhpachiux. Chai ma anchach ju lakchinha ju k'ai maktili'.

Chai ma najun ju maktili'.

--Ju chavai ji lapanac ac'uyanch
porque na icchavanich.

Chai ma najunch ju lapanac,

--Pus jantuch tajunita ji maktili'.
Aq'ui'uya'ich para aq'ui'akt'ai'u-
t'ich lacats'unin porque ju ani vi
talhpachiux va quintant'alhmaputun.

Pus ju tonto maktili' ma tsuculhclh
sta'anini' ju k'ai talhpachiux. Chai
ma najunch ju lapanac,

--Pus p'as ast'ap'inin ji maktili'
ju talhpachiux. Tun catatist'alh.

Pus ju maktili' palai p'as ma sta'ani
ju talhpachiux ni tachi ju va vasalhch
t'ajun tatist'ana' lhiulai.

Chai ju lapanac ma najunch,

--Aq'ui'uya'ich ji maktili'. Para
achach ictiquipixiyalhnan lacats'unin.
Acminchokoyantach.

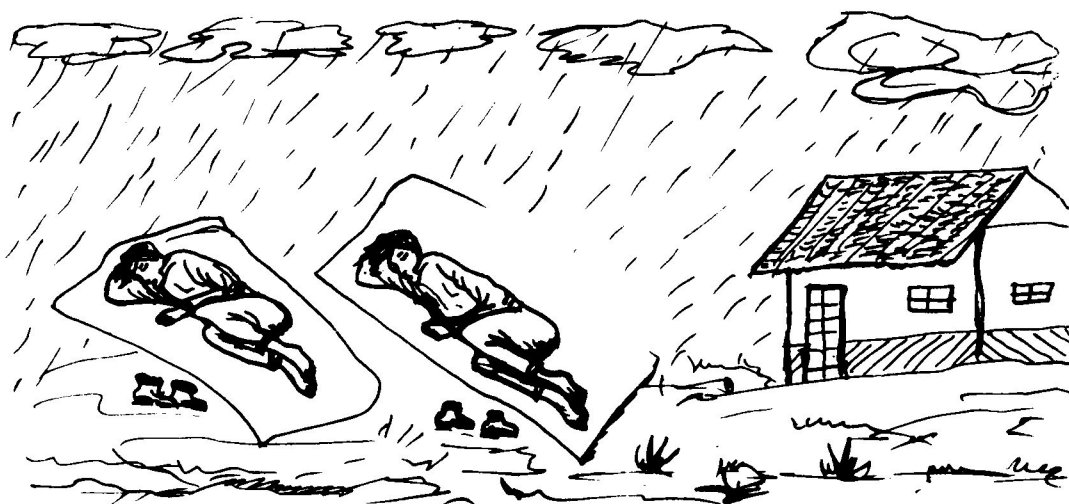
Chai ju maktili' ni ma na chavanich
na stakosputunch ju lacatalhpa. Para
ma na talhoni ju talhpa ni va tatist'a-
putun lhiulai. Chai ni lana makat ju
p'ak ma alht'ujnulh ni k'osli ju ix-

tamp'in ju talhpa. Chai ni talakas-
p'itli ma va tavilhch ju talhpa.

Chai ma najunch ju maktili',

--A. Palai'as na ac'ats'ananta ju
lapanac ni laich xaquin'okxchok'oi
para ni aclhitajuchokoya' lanach ac-
c'ats'ics'uya'.

IXCUENTO IXLAKTS'ININ TIEMPO



Ju ixt'iyun'an lapanacni ma ixlakts'inin tiempo ixtajunita chai ixtanajun ni lana lai ixtac'atsai tas cunach ju tamin avilhchan.

Chai ju lakatam avilhchan ta'alh ju lacati chai ma tamaklhtats'islich.

Chai junta tacha'alh ma vi pumatam t'acu' chai ma tasq'uinilh permiso ni catalakacujlich mas va makspa' ni lana k'ox lhic'atsa ixjunita. Chai ma axtaknilh permiso ju t'acu'.

Chai ni cha'alh paitat ts'is ma uj'unch ju ixpuru ju t'acu'. Chai ma k'ostavi. Ma maklhtek'a ju la'ixchaka'.

Chai ma ajunich ju lapanacni,

--Ak'ost'olat'itch ji lapanacni.

At'anut'it pulacni porque camina' ju xcan ni uj'ulh ju quinpuru. Porque ni uj'un ju yuchi lana min ju xcan.

Chai ma tanajun ju lapanacni,

-Jantuch anavit'i cuenta ji quinana' Ju quijnan lai icc'atsayau tas cunach ju tiempo. Chai lana vas icc'atsayau ni jantu catimilh ju xcan.

Chai ma najun ju t'acu',

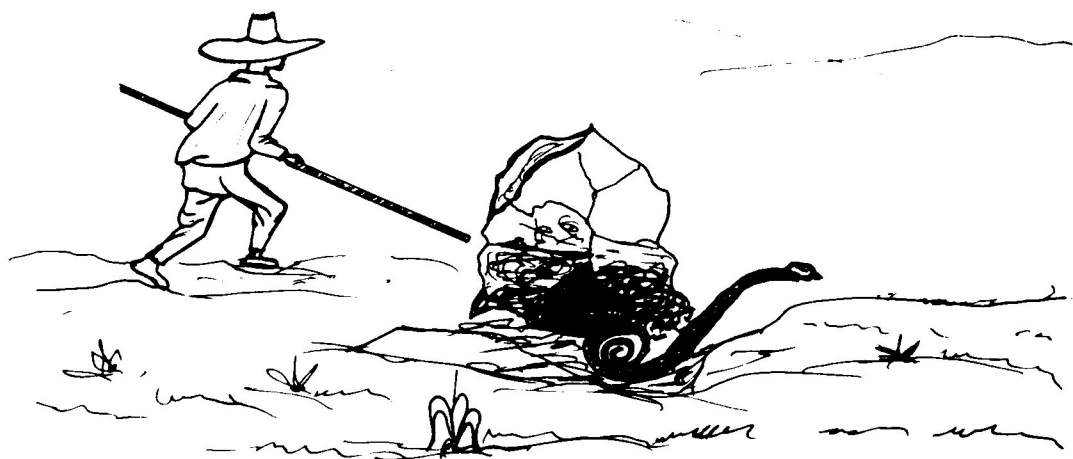
--Pus ni jantuch t'anup'ut'unat'it tun aquilaxak'alau acsni catamatachilh ju xcan porque aclhtatachokoyach.

Pus ma va yuchi ni malacchochokolh ju t'acu'. Lana ma tapuchaulh chai lana ma tamachilh ju kolhana'.

Chai ma tanajunch ju lapanacni,

--Ca jinta' ju matalaninita ju ixpuru ju t'acu'. Ni palai na atalaninita palai jantu ju quijnan'an. Mas nonauch ni ixlakts'inin tiempo juntau. Ca'auch. Na lhimaxan ni catolau ali' ni quintalhajanch ju puru.

IXCUENTO JU VA IX'ANTA LACACUXTU



Ju pumatam lapanac va ix'anta laca-
cuxtu chai k'asmatlich ni t'asaich ju
tu'u'. Chai patanulhch ju lacaq'uivin
ni va ixlakts'inputunch tuchi ju t'a-
saich. Chai ni cha'alh junta t'asai
malhch ju k'ai lu. Chai va tant'alhma-
ta ju k'ai chiux.

Chai najunch ju lu,

--Lamapainin ji lapanac aq'uimat'an-
k'axt'u. Na icmak'alhk'ajnalhch junta
quintat'alhmata ju chiux.

Chai ju lapanac jantu lhik'asmatk'o.
Lana alh chakx'ini' ju patic'apin. Chai
xcayama tic'apinilh ju k'ai chiux.

Chai ni tatank'axtulhch ju lu na-
junch,

--Pus ju chavai ji lapanac ni xa-
q'uimat'ank'axt'uich ac'uyanch porque
lanach k'ox icchavani.

Chai najunch ju lapanac,

--Je. Ca laich aq'ui'uya'i para
p'ulhnanch casacmiu pumat'ui quin'ami-
go'an. Ni catanonach ju pumat'ui ni
laich aq'ui'uya' pus aq'ui'uya'ich.

Chai ma tasacmich ju vacax. Taju-
nich,

--Avi'an ji amigo vacax ja laich
aqui'ulh ju lu ni xacmatank'axtuich
junta ixtant'alhmata chiux.

Chai ma najunch ju vacax,

--Pus ni vaclhun mat'ank'axt'uich a
chach un. Yuchi ju lac'asq'uinch.

Chai ma ta'ampa sacminin ju zorra.
Ma najunch ju lapanac,

--Avi'an ji zorra ja lhijun ni

aqui'ulhch ju lu ni xacmaxtuich junta
ixtant'alhmata chiux.

Chai najunch ju zorra,
--Pus ca tasq'uini ni ac'alh lak-
ts'ini' tas ixjunitach junta ixtanun.

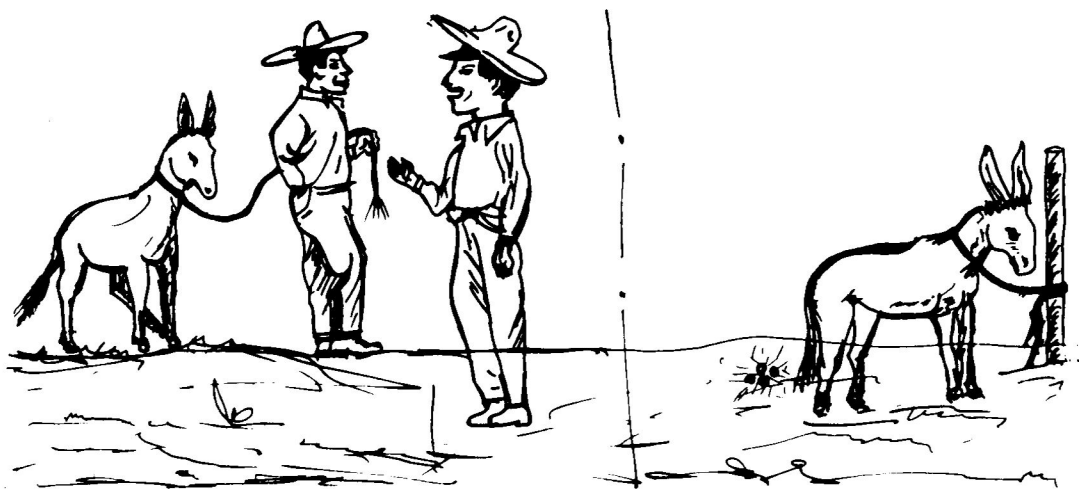
Chai ma tat'a'alh. Chai ni tacha-
alh najunch ju zorra,
--Sa'at'ich'ixninchi'an ju chiux
junta ixtanun.

Chai ju lapanac tich'ixnilh ju chiux.
Chai ju zorra junich ju lu,
--At'anut'ich junta ixt'anun. Aclak-
ts'inach t'as ix'unit'ach. Ju chunch
ni a'uya'ich ju lapanac.

Pus ju tonto lu ma tsuculh tanucho-
konu' junta ixtanun chai ni k'oxich
xatanui pus tinch taputant'alhmachokolh
ju k'ai chiux.

Chai ma najunch ju zorra,
--Chai lani ji lapanac ap'inchich.
Tun aktam va k'aya at'anup'alh junta
jantuch mincuenta.

IXCUENTO IXLALHAVANA' TUMIN



Ju pumatam mak'ali' lana k'ox makas-
tup'asni ixjunita. Lana jantu tu'u'
ixlhitap'uxa chai lanach va yuchi ju
ixnavita cuenta ju ixlalhavaca tumin.
Chai lana k'ox ix'alacihimakchapui ju
quilhpatinin ju lacalhich'alhcat.

Chai ju pumatam quilhpatini' na-
junch,

--Ju anu' lapanac lana na va k'acha-
ni ju ixlalhavaca tumin para ca lai
vachu' ac'okxchok'olh.

Chai ju anu' lapanac ixyajuta laka-
tam ixpuru chai ixmamata vachu' laka-

t'at'i oro tumin. Chai acsni tsuculhch
mavana' ju ixpuru lanach makluni ju
lakat'at'i oro.

Chai alhch junini' ju ix'ucxtin,
--Quin'ucxtin ictamaulh lakatam puru
para tachi akchux ju tantin lalhiya ju
oro ju ix'ilht'i. Pus ni mak'an ju ac-
yoya' ca mak'ali' acpujuna'.

Chai ma najunch ju mak'ali',
--Sa aclakts'inachi'an ni catanti-
na'. Ni catantinach ju oro pus acla-
ca'iyach chai actamoniyanch.

Chai najunch ju quilhpatini',
--Pus anich acch'iyoya'. Alakts'i-
na'ich. Chai ni tantilh ju puru pus
t'atantilh lakat'at'i oro.

Chai najunch,

--Alaich aq'uist'anin ju minpuru.

Chai najunch ju quilhpatini',
--Pus laich acst'anin para ca ix-
tapalh paitat ju minmak'alit. Ni aq'ui-
xt'akniya'ich ju chunch pus catak'oxi-
yauch.

--Pus acxtakniyanch ju tam cuarto
quimak'alit.

Chai najun ju quilhpatini',
--Pus ts'alhtich. Min'anuch ju
puru.

Chai t'op'ench amaklhtayanalh ju
ixtapalh ixpuru. Chai lanach makat ju
lhi'alh ju tumin ixtapalh ju ixpuru.

Chai ju mak'ali' t'atalhk'amatavilh
ju puru. Palai va tsa tsa mavai ju pu-
ru para jantu tavanah xatantin tu'u'
oro. Alai va si cebada chai ach'it'in
ju tantimak'an.

IXCUENTO MAKTILI' NI T'ALASA CHA'AN



Ju maktili' va ix'alhtana'anta lacati. Chai junta t'alanakxtokli lakatan cha'an ma najunch ju cha'an,

--Tun aq'uinp'ut'ai ji maktili' porque ni aq'uinp'ut'ayaya'i catamina' ju quintropajni chai catamakniyan.

Chai ma najunch ju maktili',

--Ti. Tas alaya'ich ji cha'an ni va tapxpalai jut'a xaq'uints'ac'ai.

Chai ma najun ju cha'an,

--Ni lac'asq'uin calasayauch. In-chich at'asanini' ju mintropajni. Chai

vachuch ac'ana' ini' ju quintropa.

Chai ma najunch ju maktili',
--Pus ats'alhtich.

Ju maktili' alhch a'ini' ju ixt'a-
maktilin chai ju cha'an ma alhch at'a-
sanini' tachi chun ju ats'ac'ana' ju
alin. Chai ju alht'ilitnin tachi ju
kelat chai ju uxu tachi chun ju alin.

Chai ni tachincha ju maktilin pus
lanach talacch'apalh. Pus ju uxu chai
ju kelat lana la'ixlakchulh ju tailak'a-
nilh ju maktilin. Chai ju xquiuti
tachi chun ju cha'an ju na p'as ta'a-
ts'ac'anan lanach va talacatoc'alh ju
maktilin.

Pus lanach va p'iliclh p'iliclh ta-
lacta'akspusp'it'a ats'alalh ju mak-
tilin. Chai ju ali'in tani ixk'op'at-
an chai ju ali' va ixtalhanti'an
tani.

Pus ju anch ta'alhajanalh ju cha'an.

IXCUENTO JU IXCH'ANA' CHIUX



Ju pumatam lapanac vanin ixquilhtu'
ti ixcuxtui. Chai lana jantu xamati'
tu'u' ixlhiulai. Lana na k'ai ixjunita.

Chai ju lakatam avilhchan ixt'ajun
tapasana' pumatam papa' chai ma najunch
ju papa'.

--Xanchi ji ts'alh. Tijuch ji
ts'alh ju ch'an.

Chai najunch ju lapanac ni ak'alhta-
yanalh,

--Jantuch tu'u' ji papa'. Chiux ju
icch'an.

Chai ma najun ju papa'.

--K'oxich ji ts'alh. Ca'alinach ju minchiux.

Chai ma tapasalh ju papa'.

Chai ni tuncunchokopa ma cha'ampalh ju lapanac. Pus lanach ma va t'openk'e ma ju chiux ju la'ixcuxtu.

Chai najunch ju lapanac.

Ca jantu k'oxiya papa' ju tapasalh cutanch ni laich xa'aktsaman ju chiux ju laquincuxtu ni icjunilhch ni va chiux ju icch'an. Pus tas aclayach. Ca acchakxmak'anchokoyach ju k'ai q'ui-vin alacatam.

Chai ma chakxmak'alh. Chai ni to-k'oxa ma chinchalhch lakatam scau.

Chai ma najunch,

--Ak'ost'olat'it ji ts'alan. Ak'ost'olat'it ji ts'alan.

Chai ju q'uiiu lanach ma va tinini tak'ostolai. Chai ju lapanac lana xakatailh ju ma ixmachita ni lakts'ilh ju scau tuchi xanavich.

Chai najunch ju scau,
--Jantu aq'ui'ulanin ji qui'amigo.
Acjunan ju tu'u' ju anaviya'. At'a-
p'ainininch ju amanavin chux ju alin ju
ixlhilacaputs'un ju lacamunutpa'. Sich
calaya' ju min'ach'anati.

Chai na talhanalh ju lapanac ni lana
na va k'ai ix'atsai ix'akstu. Lana
jantu ixpast'ac'a ni alin ju amanavin
tachi chun ju taxtokni ju uyau.

IXCUENTO JU T'APIXIYALHNAN IXPAPANTI



Ju pumatam papa' ma na papach ix-junita chai ma ix'alín pumatam lacat'icst'i ixpapanti. Chai ma najunch ju ask'at'a,

--Quinpai, ca'au pixiyalhnin ju lak'achak'an.

Chai ju papa' ma t'a'alh ju lacati. Chai ni ixta'alhtana'anta ma lakts'ilh ju papa' ni ixma lakatam ixmactsasnat caballo. Chai ma najun ju papa',

--Asact'i junima. Cast'ayau.

Chai ma najun ju ask'at'a,

--Jantu icsacputun.

Chai sacli ju papa' chai junta chah
alh ma st'alh ju mactsasnat chai ju xatumin
ma lhitamaulh uvas. Chai ma alhtana'alh.

Para ma na uputunch ju ask'at'a
ju uvas para ma jantu tu'u' najun.
Chai ma lacamacaulh lakatam uvas ju
papa'. Pus ju ask'at'a lana soko ma
sacih. Chai aktam ma lacamaconchokopa
ju papa'. Pus ma soko sacchokopa ju
ask'at'a. Chai aktam lacamaconchokopa.
Ma sacpa ju ask'at'a.

Chai ma talakasp'itlich ju papa'.
Ma najunch,

--Alakts'ich ni ixt'amact'a paktam
jantu pakt'utu ixt'it'amact'a. Ju
quit'in ni xactamactaich paktam na
lhu ictich'apata ju uvas. Ma najunch
ju papa'.

IXCUENTO JU LANI PUMAKTILI'



Ju na mak'anchich ma ixta'alin ju lapanacni ju va ixtatapalai maktili'. Ju pumatam lapanac lana k'ox ixk'achani ni laich catapala maktili'. Chai ma sacmilhch apumatam lapanac ju laich ixtapalai.

Ma junich,

--Qui'amigo tas lacanch acsni tapalacan. Vachu' va iclaniputun ju pumaktili' ni va laich aclanilh.

Chai najunch ju pumatam tapalan,

--A. Pus acsni lanican ju putapalan

p'ulhnan ancanch ju lactalhpa. Chai
tanucanch junta pulhucucu. Chai ju
pulacni vi ju xcan ju k'otcan. Chai
ta'akspusp'itcanch pakcaut'ui chai ni
at'a'aksp'usp'it'a'ich ju pakcaut'ui
akxk'ok'aya'ich pakcaut'ui ju k'ai
chiux. Chai ni laich ach'ixa'i ju
chiux alht'ujnuna'ich.

Chai ju lapanac lanach ma k'ox ma
k'achan. Chunchach ju lalh. Ma alhch
tanunu' ju lactalhpa. Lalhch tachi ju
junicalh. Chai ni alh ch'ixni' ju k'ai
chiux lhp'inquich ma tant'alhma. Chai
ma anchach t'asatama ju ixlanini' ixpu-
tapalan.

Anchach t'asatanucha ju lactalhpa
ni jantuch lai ch'ixlh ju k'ai chiux.

IXCUENTO JU VA IXTAPALAI VENK'EN



Ju pumatam atsi' ma va ixtapalai
venk'en. Chai acsni k'aich atsi' va
ma t'achivinilhch pumatam ts'alh.
Chai ma junich ni ca'iyach.

Chai ma najunch ju atsi',
---Pus laich calalh para ju quit'in
na ick'achani ni lacmilhpacan ju lac-
xcan chux tok'oxai. Ni aq'uילac'as-
q'uiniya'ich ni ac'ana' milhpana' pus
laich aq'uin'iya'i.

Chai ma najun ju ts'alh,
--Pus masquich. Laich ap'ina'i ni
va k'ach'anich. Chai pus ma t'atsu-

culh ju atsi' ju ts'alh.

Pus chux tok'oxai ma ixtaxtuich ju atsi' ju la'ixchaka'.

Chai ju lakatam tok'okai ma va lhis-taclich ju ixpapa. Chai ma na lhta-taich lai ni tama ju lapanac. Chai ju atsi' ma k'ostavi chai ma quincach'apai ju ixpapa ni lhtatai.

Chai ma taxtulh ju atsi'. Ma alh ju lacxcan. Chai ni ma cha'alh ju lacxcan pus ma tsuculh malakaxtunu'. Chai lana ma tapala venk'en. Pus tinch ma alh ju lacxcan chai ma lanach va venk'e venk'e najun.

Chai ju ixpapa ma lhitalhk'amalh. Chai ma lhiminilh ju ixpumpu'.

Pus ma chinchu ju venk'en ju lacachaka'. Chai ma na k'alhun ju atsi' ju tapalata venk'en. Pus ma xtaknichokolh ju ixpumpu' ju ixpapa. Para ni tapasalh ju hora ma jonk'alhilhch venk'en.

Pus astan ma na k'alhun ju ts'alh ni va tapalak'alhilhch venk'en ju ixt'acu.

Resumen de los cuentos

Este pequeño libro contiene nueve cuentos populares, que han sido contados de generación en generación entre los tepehuas. Son presentados aquí, escritos por el Sr. Antonio Huerta e ilustrados por el Sr. Antonio Refugio.

En los primeros cinco cuentos, el protagonista siempre es el que vence por medio de engaños. En el primero, un hombre convence a un animal, que se lo quiere comer, que a no ser que alguien detenga la peña, esto se les caerá encima. El animal le ayuda a sostenerla y mientras, el hombre se escapa. El segundo cuenta de una mujer que, por medio de la tos de su burro, podía predecir mejor el estado del tiempo que dos hombres muy orgullosos de sus habilidades para pronosticar el tiempo.

En el tercer cuento, una zorra, por medio de un engaño, hace que una víbora vuelva a caer en una trampa de donde, tontamente, un hombre la había dejado salir. Y de esta manera, le salva la vida al hombre. En el cuarto cuento, un hombre pobre engaña a un hombre rico, cambiándole un burro, que supuestamente obraba oro, por la cuarta parte de todas sus pertenencias. En el quinto cuento, un ejército de insectos pelea con un ejército de animales salvajes y, a causa de los piquetes, los animales salvajes

corren mucho para salvarse, y algunos mueren de cansancio y otros de miedo.

El sexto cuento habla de un joven burlón que, cuando un viejito que pasaba por ahí le preguntó qué estaba haciendo, él le contestó que estaba plantando piedras. Pero resultó que el viejito era Dios, y al otro día toda su milpa estaba llena de piedras. En el séptimo cuento, un muchacho que no quiso agacharse a recoger una herradura, después tenía que agacharse varias veces a recoger las uvas que su abuelo había comprado con el dinero que les dieron por la herradura.

Los cuentos 8 y 9 hablan de personas que podían convertirse en animales. En el octavo, un hombre quería convertirse en animal, él solo, pero no logra cumplir con el difícil rito de iniciación. El noveno habla de una muchacha que seguido se convertía en rana y se iba al río a cantar con las otras ranas; pero un día, su esposo la descubre y se enoja, y ella nunca vuelve a ser mujer.

EL COLEGIO DE MEXICO

f/497 6/S955ix



3 905 0296479 L



se terminó de imprimir este libro
el día 15 de septiembre de 1981
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0106-2